

## 911 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

**24. 10. 1973**

# Regierungsvorlage

### PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF HUNGARY

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement" respectively), the European Economic Community, and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "Hungary"),

TAKING NOTE of the request of Hungary dated 9 July 1969 for accession to the General Agreement,

HAVING REGARD to the result of the negotiations directed towards this end,

HAVE through their representatives agreed as follows:

#### Part I — General

1. Hungary shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 11, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties pro-

### PROTOCOLE D'ACCES- SION DE LA HONGRIE A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement de la République populaire hongroise (dénommé ci-après « la Hongrie »),

PRENANT ACTE de la demande d'accèsion à l'Accord général, en date du 9 juillet 1969, présentée par la Hongrie.

CONSIDERANT le résultat des négociations menées à cet effet,

SONT CONVENUS par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

#### Première Partie — Dispositions générales

1. A compter du jour où le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 11 ci-après, la Hongrie sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord

(Übersetzung)

### PROTOKOLL ÜBER DEN BEITRITT DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUM ALLGEMEINEN ZOLL- UND HANDELSABKOMMEN

Die Regierungen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens sind (im folgenden als „Vertragsparteien“ bzw. als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet), die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und die Regierung der ungarischen Volksrepublik (im folgenden als „Ungarn“ bezeichnet),

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG des Ansuchens Ungarns vom 9. Juli 1969 um Beitritt zum Allgemeinen Abkommen,

UNTERBEDACHTNAHME auf das Ergebnis der diesbezüglichen Verhandlungen,

SIND durch ihre Vertreter wie folgt übereingekommen:

#### Teil I — Allgemeine Bestimmungen

(1) Ungarn wird, sobald dieses Protokoll gemäß Ziffer 11 in Kraft tritt, zu einer Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens im Sinne seines Artikels XXXII und wendet gegenüber Vertragsparteien vor-

visionally and subject to this Protocol:

(a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and

(b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Hungary shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended, or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Hungary becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Hungary shall be the date of this Protocol.

3. (a) Paragraph 1 shall not prevent the maintenance by Hungary of its existing trading regulations with respect to products originating in or destined

et appliquera à l'égard des parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole:

a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;

b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées par la Hongrie à l'égard des parties contractantes seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle la Hongrie deviendra partie-contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Hongrie sera la date du présent Protocole.

3. a) Les dispositions du paragraphe 1 n'empêcheront pas la Hongrie de maintenir la réglementation commerciale qu'elle applique présentement pour

läufig und nach Maßgabe dieses Protokolls an:

a) Die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens, und

b) Teil II des Allgemeinen Abkommens im größtmöglichen Ausmaß, das mit seinen am Tage des Datums des Protokolls bestehenden Rechtsvorschriften vereinbar ist.

Die Verpflichtungen, die in Artikel I Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens gemäß einer Bezugnahme auf Artikel III enthalten sind, sowie die Verpflichtungen, die in Artikel II Absatz 2 lit. b gemäß einer Bezugnahme auf Artikel VI des Allgemeinen Abkommens enthalten sind, werden für die Zwecke dieser Ziffer als zum Teil II gehörig angesehen.

(2) a) Falls in diesem Protokoll nichts anderes bestimmt ist, sind die von Ungarn gegenüber Vertragsparteien anzuwendenden Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens diejenigen, die in dem Text enthalten sind, welcher der Schlußakte der 2. Tagung des Vorbereitenden Komitees der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Beschäftigung angeschlossen ist, und zwar in der durch solche Übereinkommen berichtigten, ergänzten oder auf andere Weise geänderten Fassung, die am Tage, an dem Ungarn Vertragspartei wird, in Kraft stehen.

b) In den Fällen, in denen Artikel V Absatz 6, Artikel VII Absatz 4 lit. d und Artikel X Absatz 3 lit. c des Allgemeinen Abkommens auf das Datum jenes Abkommens Bezug nehmen, ist für Ungarn das Datum dieses Protokolls anzuwenden.

(3) a) Ziffer 1 hindert Ungarn nicht, seine bestehenden Handelsvorschriften hinsichtlich Waren beizubehalten, die aus den in der Anlage A genannten

## 911 der Beilagen

3

for the countries enumerated in Annex A hereto.

ce qui est des produits originaires des pays énumérés à l'annexe A du présent Protocole ou destinés à ces pays.

(b) Hungary undertakes that her trading regulations or any change in them, or any extension of the list of countries referred to in the previous subparagraph shall not impair her commitments, discriminate against or otherwise operate to the detriment of contracting parties.

b) La Hongrie s'engage à ce que sa réglementation commerciale, ou toute modification de celle-ci, ou l'extension de la liste des pays mentionnés à l'alinéa précédent, ne compromette pas ses engagements, n'établisse pas de discrimination à l'égard des parties contractantes ni n'opère d'autre façon au détriment de ces dernières.

4. (a) Contracting parties still maintaining prohibitions or quantitative restrictions not consistent with Article XIII of the General Agreement on imports from Hungary shall not increase the discriminatory element in these restrictions and undertake to remove them progressively.

4. Les parties contractantes qui maintiennent encore à l'importation en provenance de Hongrie des prohibitions ou des restrictions quantitatives incompatibles avec l'article XIII de l'Accord général n'aggravent pas l'élément discriminatoire de ces restrictions et s'engagent à les supprimer progressivement.

(b) If, for exceptional reasons, any such prohibitions or restrictions are still in force as of 1 January 1975, the Working Party provided for in paragraph 6 will examine them with a view to their elimination.

b) Si, pour des raisons exceptionnelles, de telles prohibitions ou restrictions sont encore en vigueur au 1er janvier 1975, le Groupe de travail prévu au paragraphe 6 les examinera en vue de leur élimination.

(c) To this end, contracting parties shall notify, on entry into force of this Protocol, on 1 January 1975, and thereafter before the consultations provided for in paragraph 6 below, discriminatory prohibitions and quantitative restrictions still applied to imports from Hungary. Such notifications shall include a list of the products subject to these prohibitions and restrictions, specifying the type of restrictions applied (import quotas, licensing systems, embargoes, etc.) as well as the value of trade effected in the products concerned and the measures adopted with a view to eliminating these prohibitions and restrictions under the terms of the preceding sub-paragraphs.

c) A cette fin, les parties contractantes notifieront, lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le 1er janvier 1975, et par la suite avant les consultations prévues au paragraphe 6 ci-après, les prohibitions et les restrictions quantitatives discriminatoires qui seront encore appliquées à ce moment-là aux importations en provenance de Hongrie. Ces notifications comprendront une liste des produits soumis à ces prohibitions et restrictions, spécifiant le type de restrictions appliqué (contingentement des importations, régime de licences, interdictions, etc.) ainsi que la valeur des échanges portant sur les produits concernés et les mesures adoptées en vue d'éliminer ces prohibitions et restrictions conformément aux termes des alinéas précédents.

Ländern stammen oder für diese bestimmt sind.

b) Ungarn verpflichtet sich, daß seine Handelsvorschriften oder jede Änderung in diesen, oder jede Ausdehnung der Liste der Länder, auf die in vorhergehender lit. Bezug genommen wird, seine Verpflichtungen nicht beeinträchtigt, Vertragsparteien nicht diskriminiert oder auf andere Weise zu deren Nachteil gehandhabt wird.

(4) a) Vertragsparteien, die für Einführen aus Ungarn noch Verbote oder mengenmäßige Beschränkungen aufrechterhalten, die mit Artikel XIII des Allgemeinen Abkommens nicht vereinbar sind, werden das diskriminierende Element in diesen Beschränkungen nicht verstärken und verpflichten sich, sie allmählich abzubauen.

b) Wenn aus außergewöhnlichen Gründen solche Verbote oder Beschränkungen nach dem 1. Jänner 1975 noch in Kraft sind, wird die in Ziffer 6 vorgesehene Arbeitsgruppe sie im Hinblick auf ihre Beseitigung überprüfen.

c) Zu diesem Zweck notifizieren Vertragsparteien mit Inkrafttreten dieses Protokolls, am 1. Jänner 1975 und danach vor den Konsultationen gemäß nachstehender Ziffer 6, diskriminierende Verbote und mengenmäßige Beschränkungen, die noch auf Einführen aus Ungarn angewendet werden. Solche Notifikationen haben eine Liste der Waren, die diesen Verboten und Beschränkungen unterliegen, unter Angabe der Art der angewendeten Beschränkungen (Einfuhrquoten, Lizenzierungssysteme, Embargos usw.) als auch des Wertes des Handelsaustausches bei den betreffenden Waren sowie die Maßnahmen, die im Hinblick auf die Beseitigung dieser Verbote und Beschränkungen gemäß den vorstehenden lit. gesetzt wurden, zu enthalten.

5. (a) If any product is being imported, in the trade between Hungary and contracting parties, in such increased quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the provisions of (b) to (e) of this paragraph shall apply.

(b) Hungary or the contracting party concerned may request consultations. Any such request shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. If, as a result of such consultations, it is agreed that the situation referred to in (a) above exists, exports shall be limited or such other action taken, which may include action, if possible, with respect to the price at which the exports are sold, as will prevent or remedy the injury.

(c) Should it not be possible to reach agreement between the parties concerned as a result of consultation under (b), the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly investigate the matter and who may make appropriate recommendations to Hungary or to the contracting party concerned.

(d) If, following action under (b) and (c) above, agreement is still not reached between the parties concerned, the contracting party concerned shall be free to restrict the imports of the product concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy the injury. The other party shall then be free to deviate from its obligations to the contracting party concerned in respect of substantially equivalent trade.

5. a) Si un produit est importé, dans le cadre des échanges entre la Hongrie et des parties contractantes, en quantités tellement accrues ou dans des conditions telles qu'il porte ou menace de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents, les dispositions des alinéas b) à e) du présent paragraphe seront applicables.

b) La Hongrie ou la partie contractante concernée peut demander l'ouverture de consultations. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si, par suite de ces consultations, l'existence de la situation mentionnée à l'alinéa a) ci-dessus est reconnue, les exportations seront limitées, ou toutes autres mesures propres à prévenir ou à réparer le préjudice seront prises, y compris éventuellement, si cela est possible, des mesures relatives au prix de vente des exportations.

c) Si la consultation prévue à l'alinéa b) ne permet pas aux parties concernées d'arriver à un accord, la question pourra être portée devant les PARTIES CONTRACTANTES, qui l'examineront sans retard et pourront faire les recommandations appropriées à la Hongrie ou à la partie contractante concernée.

d) Si, à la suite de mesures prises conformément aux alinéas b) et c) ci-dessus, les parties en cause n'arrivent toujours pas à un accord, la partie contractante concernée aura la faculté de restreindre les importations du produit en question, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ou réparer le préjudice. L'autre partie aura alors la faculté de déroger, pour des échanges substantiellement équivalents, à ses obligations envers la partie contractante concernée.

(5) a) Wird im Handelsverkehr zwischen Ungarn und Vertragsparteien eine Ware in derart erhöhten Mengen oder unter solchen Bedingungen eingeführt, daß dadurch den inländischen Erzeugern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren ein ernsterhafter Schaden zugefügt wird oder zugefügt zu werden droht, so finden die Bestimmungen der lit. b bis e dieser Ziffer Anwendung.

b) Ungarn oder die betreffende Vertragspartei kann um Konsultationen ersuchen. Jedes derartige Ersuchen ist den VERTRAGSPARTEIEN zu notifizieren. Wenn als Ergebnis solcher Konsultationen anerkannt wird, daß eine Situation gemäß vorstehender lit. a besteht, so werden die Ausfuhren eingeschränkt und andere Maßnahmen getroffen werden, um den Schaden zu verhüten oder zu beheben, einschließlich, wenn möglich, Maßnahmen hinsichtlich der Ausfuhrpreise.

c) Sollte bei einer Konsultation gemäß lit. b ein Übereinkommen zwischen den betroffenen Vertragsparteien nicht zu erzielen sein, so kann die Angelegenheit den VERTRAGSPARTEIEN vorgelegt werden, welche die Angelegenheit unverzüglich untersuchen werden und geeignete Empfehlungen an Ungarn oder an die betreffende Vertragspartei richten können.

d) Wenn trotz der in vorstehenden lit. b und c genannten Vorgangsweise ein Übereinkommen zwischen den betroffenen Vertragsparteien noch nicht erzielt ist, so steht es der betreffenden Vertragspartei frei, die Einführen der betreffenden Ware in dem Ausmaß und für so lange einzuschränken, als dies notwendig ist, um den Schaden zu verhüten oder zu beheben. Der anderen Partei steht es sodann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der betreffenden Vertragspartei hinsichtlich eines im wesentlichen gleichwertigen Handelsvolumens abzuweichen.

## 911 der Beilagen

5

(e) In critical circumstances, where delay would cause damage difficult to repair, such preventive or remedial action may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

e) Dans des circonstances critiques ou tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, des mesures préventives ou correctives pourront être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à la condition qu'il soit procédé à une consultation immédiatement après l'adoption de telles mesures.

6. (a) Consultations shall be held between Hungary and the CONTRACTING PARTIES biennially, or in any other year at the specific request of a contracting party or Hungary, in a working party to be established for this purpose, in order to carry out a review of the operation of this Protocol and the evolution of reciprocal trade between Hungary and the contracting parties.

6. a) Il sera procédé, tous les deux ans, ou toute autre année sur demande spécifique d'une partie contractante ou de la Hongrie, à des consultations entre la Hongrie et les PARTIES CONTRACTANTES, dans le cadre d'un groupe de travail institué à cet effet, pour examiner l'application du présent Protocole et l'évolution des échanges entre la Hongrie et les parties contractantes.

(b) Particular attention shall be paid, in the course of these consultations, to the operation of paragraph 3 (b) of this Protocol. The parties shall consult on the evolution of imports by Hungary from contracting parties as well as regulations affecting Hungarian foreign trade. To this effect the Working Party will examine all aspects of the development of Hungarian imports on the basis of inter alia relevant information to be provided by Hungary.

b) Au cours de ces consultations, une attention particulière sera accordée à l'application du paragraphe 3 b) du présent Protocole. Les parties se consulteront sur l'évolution des importations effectuées par la Hongrie en provenance des parties contractantes, ainsi que sur les réglementations touchant le commerce extérieur de la Hongrie. Le Groupe de travail examinera à cet effet tous les aspects de l'évolution des importations hongroises, sur la base notamment des renseignements pertinents que lui fournira la Hongrie.

(c) The Working Party may make appropriate recommendations in regard to any problem raised.

c) Le Groupe de travail pourra formuler toute recommandation appropriée au sujet des questions soulevées.

(d) The consultations shall follow the lines set out in Annex B to this Protocol.

d) Les consultations suivront le plan indiqué dans l'annexe B du présent Protocole.

7. Pursuant to the procedures outlined in paragraph 6, or not less than three months before a consultation under that paragraph, a contracting party may request Hungary or Hungary

7. En application des procédures énoncées au paragraphe 6, ou pas moins de trois mois avant une consultation au titre de ce paragraphe, l'ouverture d'une consultation pourra être

e) In Fällen besonderer Dringlichkeit, in denen ein Aufschub eine schwer gutzumachende Schädigung verursachen würde, kann vorläufig eine solche vorbeugende oder behebende Maßnahme ohne vorhergehende Konsultationen unter der Bedingung getroffen werden, daß Konsultationen unmittelbar nach Einleitung dieser Maßnahme stattfinden.

(6) a) Im Rahmen einer Arbeitsgruppe, die zu diesem Zweck geschaffen wird, sind Konsultationen zwischen Ungarn und den VERTRAGSPARTEIEN alle zwei Jahre, oder in jedem anderen Jahr auf das ausdrückliche Verlangen einer Vertragspartei oder Ungarns, abzuhalten, um die Wirksamkeit dieses Protokolls und die Entwicklung des gegenseitigen Handels zwischen Ungarn und den Vertragsparteien zu überprüfen.

b) Während dieser Konsultationen ist der Wirksamkeit der Ziffer 3 lit. b dieses Protokolls besondere Aufmerksamkeit zu widmen. Die Parteien werden über die Entwicklung der ungarischen Einführen aus Vertragsparteien als auch der Vorschriften, die den ungarischen Außenhandel beeinflussen, konsultieren. Zu diesem Zweck wird die Arbeitsgruppe alle Gesichtspunkte der Entwicklung der ungarischen Einführen auf der Grundlage der unter anderem von Ungarn zur Verfügung gestellten diesbezüglichen Informationen prüfen.

c) Die Arbeitsgruppe kann geeignete Empfehlungen hinsichtlich jedes aufgeworfenen Problems erstatten.

d) Die Konsultationen haben den in der Anlage B dieses Protokolls aufgestellten Richtlinien zu folgen.

(7) In Übereinstimmung mit der Vorgangsweise gemäß Ziffer 6 oder nicht weniger als drei Monate vor einer Konsultation gemäß dieser Ziffer kann eine Vertragspartei Ungarn

may request a contracting party to enter into consultation with it. Any such requests shall be notified to the CONTRACTING PARTIES. Should such consultation not lead to a result satisfactory to the contracting party or to Hungary, that contracting party may suspend, to the extent it considers necessary, the application to Hungary, or Hungary may suspend, to the extent it considers necessary, the application to that contracting party of concessions or other obligations under the General Agreement, and shall immediately inform the CONTRACTING PARTIES of any such action. At the request of the contracting party concerned, or any other contracting party having a substantial interest in the subject of the consultation, or Hungary, the CONTRACTING PARTIES shall consult with the contracting party concerned and Hungary. Should such consultation not lead to an agreement between the contracting party and Hungary, and should the contracting party or Hungary continue to take action under this paragraph, Hungary or the contracting party shall be free, while such action is taken, to suspend to an equivalent extent the application to that contracting party or to Hungary of such concessions or other obligations under this Protocol as it may consider necessary.

8. Hungary reserves its position with respect to the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement, but undertakes that, so long as Hungary is not a member of the International Monetary Fund, it will act in exchange matters in accordance with the intent of the General Agreement and in a manner fully consistent with the principles laid down in the text of

demandée par une partie contractante à la Hongrie ou par la Hongrie à une partie contractante. Toute demande de cette nature sera notifiée aux PARTIES CONTRACTANTES. Si la consultation n'aboutit pas à un résultat satisfaisant pour la partie contractante ou pour la Hongrie, la partie contractante pourra suspendre, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, l'application à la Hongrie, ou la Hongrie pourra suspendre, dans la mesure où elle le jugera nécessaire, l'application à la partie contractante, de concessions ou d'autres obligations résultant de l'Accord général, et elle informera immédiatement les PARTIES CONTRACTANTES des mesures qu'elle aura prises. A la demande de la partie contractante concernée, ou de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à l'objet de cette consultation, ou de la Hongrie, les PARTIES CONTRACTANTES entreront en consultation avec la partie contractante concernée et la Hongrie. Si cette consultation ne conduit pas à un accord entre la partie contractante et la Hongrie, et si la partie contractante ou la Hongrie maintient ses mesures en vertu du présent paragraphe, la Hongrie ou la partie contractante aura la faculté, tant que ces mesures seront maintenues, de suspendre dans une mesure équivalente, selon qu'elle le jugera nécessaire, l'application à cette partie contractante ou à la Hongrie de concessions ou d'autres obligations prévues dans le présent Protocole.

8. La Hongrie réserve sa position en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général mais s'engage, aussi longtemps qu'elle ne sera pas membre du Fonds monétaire international, à agir en matière de change conformément à l'esprit de l'Accord général et d'une manière entièrement compatible avec les principes énoncés dans le texte de l'Accord spé-

oder Ungarn eine Vertragspartei um Aufnahme von Konsultationen ersuchen. Jedes derartige Ersuchen ist den VERTRAGSPARTEIEN zu notifizieren. Sollte eine solche Konsultation zu keinem für die Vertragspartei oder für Ungarn zufriedenstellenden Ergebnis führen, so kann jene Vertragspartei gegenüber Ungarn oder Ungarn gegenüber jener Vertragspartei die Anwendung von Zugeständnissen oder anderen Verpflichtungen aus dem Allgemeinen Abkommen aussetzen, soweit dies für notwendig erachtet wird, und hat die VERTRAGSPARTEIEN von jeder solchen Maßnahme umgehend zu benachrichtigen. Über Ersuchen der betreffenden Vertragspartei oder jeder anderen Vertragspartei, die ein besonderes Interesse am Gegenstand der Konsultation hat, oder über Ersuchen Ungarns werden die VERTRAGSPARTEIEN mit der betreffenden Vertragspartei und mit Ungarn Konsultationen abhalten. Sollten solche Konsultationen zu keiner Übereinstimmung zwischen der Vertragspartei und Ungarn führen und sollte die Vertragspartei oder Ungarn weiter nach dieser Ziffer handeln, so steht es Ungarn oder der Vertragspartei während einer solchen Maßnahme frei, die Anwendung derartiger Zugeständnisse oder anderer Verpflichtungen aus diesem Protokoll gegenüber dieser Vertragspartei oder gegenüber Ungarn in einem gleichwertigen Ausmaß auszusetzen, soweit dies für notwendig erachtet wird.

(8) Ungarn behält sich seinen Standpunkt hinsichtlich der Bestimmungen des Artikels XV Absatz 6 des Allgemeinen Abkommens vor, verpflichtet sich aber, so lange Ungarn nicht Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, in Währungsfragen gemäß den Zielen des Allgemeinen Abkommens und in voller Übereinstimmung mit den Prinzipien zu handeln, die in dem von den VERTRAGS-

## 911 der Beilagen

7

the special exchange agreement as adopted by the CONTRACTING PARTIES in their Resolution of 20 June 1949. Hungary shall report to the CONTRACTING PARTIES promptly on any action taken by it which would have been required to be reported to the CONTRACTING PARTIES had Hungary signed the special exchange agreement. Hungary shall consult with the CONTRACTING PARTIES at any time, subject to thirty days' notice, upon request of any contracting party which considers that Hungary has taken exchange action which may have a significant effect on the application of the provisions of the General Agreement or is inconsistent with the principles and objectives of the special exchange agreement. If, as a result of such consultation, the CONTRACTING PARTIES find that Hungary has taken exchange action contrary to the intent of the General Agreement, they may determine that the present reservation shall cease to apply and Hungary shall thereafter be bound by the provisions of paragraph 6 of Article XV of the General Agreement.

cial de change adopté par les PARTIES CONTRACTANTES dans leur Résolution du 20 juin 1949. La Hongrie fera rapport sans retard aux PARTIES CONTRACTANTES sur toute mesure prise par elle qui aurait dû faire l'objet d'un rapport aux PARTIES CONTRACTANTES si la Hongrie avait signé l'Accord spécial de change. En tout temps, la Hongrie devra, sous réserve d'un préavis de trente jours, avoir des consultations avec les PARTIES CONTRACTANTES à la demande de toute partie contractante qui estimerait qu'elle a pris, en matière de change, des mesures qui peuvent avoir un effet significatif sur l'application des dispositions de l'Accord général ou qui sont incompatibles avec les principes et objectifs de l'Accord spécial de change. Si, à l'issue de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES constatent que la Hongrie a pris en matière de change des mesures contraires à l'esprit de l'Accord général, elles pourront décider que la présente réserve cesse de s'appliquer et, par la suite, la Hongrie sera liée par les dispositions du paragraphe 6 de l'article XV de l'Accord général.

PARTEIEN in ihrer Resolution vom 20. Juni 1949 angenommenen Sonderabkommen über den Zahlungsverkehr enthalten sind. Ungarn wird den VERTRAGSPARTEIEN umgehend über jede von ihm getroffene Maßnahme berichten, die den VERTRAGSPARTEIEN hätte berichtet werden müssen, wenn Ungarn das Sonderabkommen über den Zahlungsverkehr unterzeichnet hätte. Ungarn wird jederzeit, vorausgesetzt, daß dies 30 Tage vorher angekündigt wird, über Ersuchen einer Vertragspartei mit den VERTRAGSPARTEIEN in Konsultationen eintreten, wenn diese Vertragspartei der Auffassung ist, daß Ungarn Währungsmaßnahmen ergriffen hat, die eine ins Gewicht fallende Wirkung auf die Anwendung der Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens haben könnten oder mit den Grundsätzen oder Zielsetzungen des Sonderabkommens über den Zahlungsverkehr unvereinbar ist. Sollten die VERTRAGSPARTEIEN als Ergebnis einer solchen Konsultation finden, daß Ungarn eine Währungsmaßnahme entgegen den Zielen des Allgemeinen Abkommens ergriffen hat, so können sie bestimmen, daß der gegenwärtige Vorbehalt nicht mehr anzuwenden ist; Ungarn ist daraufhin an die Bestimmungen des Artikels XV Absatz 6 des Allgemeinen Abkommens gebunden.

## Part II — Schedule

9. The schedule in Annex C shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Hungary.

## Deuxième Partie — Liste

9. La liste reproduite à l'annexe C deviendra Liste de la Hongrie annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

## Part III — Final Provisions

10. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for signature by Hungary until 31 December 1973. It shall also

## Troisième Partie — Dispositions finales

10. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à la signature de la Hongrie jusqu'au 31 décembre 1973. Il

## Teil II — Liste der Zoll-zugeständnisse

(9) Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, wird die Liste in der Anlage C zu einer Liste des Allgemeinen Abkommens bezüglich Ungarns.

## Teil III — Schlußbestimmungen

(10) Dieses Protokoll wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Es liegt zur Unterzeichnung durch Ungarn bis 31. Dezember 1973 auf. Es liegt auch zur Un-

be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

11. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Hungary.

12. Hungary, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

13. Hungary may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 12 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

14. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 10, to each contracting party, to the European Economic Community, to Hungary and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

15. This Protocol shall be registered in accordance with

sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

11. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par la Hongrie.

12. La Hongrie, étant devenue partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole, pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accesion auprès du Directeur général. L'accesion prendra effet le jour où l'Accord général entrera en vigueur en application de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accesion si cette date est postérieure à la première. L'accesion à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

13. La Hongrie pourra mettre fin à l'application provisoire de l'Accord général avant d'y accéder conformément au paragraphe 12 et cette dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

14. Le Directeur général remettra sans retard une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 10, à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, à la Hongrie et à chaque gouvernement qui aura accédé provisoirement à l'Accord général.

15. Le Présent Protocole sera enregistré conformément aux

terzeichnung durch Vertragsparteien und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

(11) Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Tage seiner Unterzeichnung durch Ungarn in Kraft.

(12) Nachdem Ungarn nach Ziffer 1 dieses Protokolls eine Vertragspartei des Allgemeinen Abkommens geworden ist, kann es dem Allgemeinen Abkommen auf Grund der anwendbaren Bestimmungen dieses Protokolls durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generaldirektor beitreten. Dieser Beitritt wird an dem Tag wirksam, an dem das Allgemeine Abkommen nach Artikel XXVI in Kraft tritt oder am dreißigsten Tag nach dem Tage der Hinterlegung der Beitrittsurkunde, je nachdem, welcher Zeitpunkt der spätere ist. Der Beitritt zum Allgemeinen Abkommen gemäß dieser Ziffer wird für die Zwecke des Artikels XXXII Absatz 2 jenes Abkommens als Annahme des Abkommens gemäß seinem Artikel XXVI Absatz 4 angesehen.

(13) Ungarn kann die vorläufige Anwendung des Allgemeinen Abkommens vor seinem Beitritt zu diesem gemäß Ziffer 12 zurücknehmen. Eine derartige Zurücknahme wird am sechzigsten Tag nach dem Tage wirksam, an dem eine schriftliche Mitteilung hierüber beim Generaldirektor einlangt.

(14) Der Generaldirektor übermittelt unverzüglich eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls und eine Notifikation über jede Unterzeichnung desselben gemäß Ziffer 10 an jede Vertragspartei, an die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, an Ungarn und an jede Regierung, die dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetreten ist.

(15) Dieses Protokoll wird nach Artikel 102 der Satzung

## 911 der Beilagen

9

the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this eighth day of August one thousand nine hundred and seventy-three, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

**Annex A**

**LIST OF COUNTRIES<sup>1</sup> REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 (a) OF THE PROTOCOL**

Albania, Bulgaria, Czechoslovakia, the German Democratic Republic, the Democratic People's Republic of Korea, Mongolia, the People's Republic of China, Poland, Romania, the Union of Soviet Socialist Republics, the Democratic Republic of Viet-Nam.

**Annex B**

**PLAN FOR PERIODIC CONSULTATIONS BETWEEN HUNGARY AND THE CONTRACTING PARTIES PURSUANT TO PARAGRAPH 6 OF THE PROTOCOL**

The consultations shall be on the following lines:

## (i) Hungarian exports

(a) General trend and geographical distribution of Hungarian exports to the contracting parties and of total Hungarian exports.

(b) Development of Hungarian exports of various categories of goods, e.g. agricultural products, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods.

<sup>1</sup> The designations employed in this list do not imply the expression of any opinion whatsoever concerning the legal status of any country or territory or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers.

dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le huit août mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

**Annexe A**

**LISTE DES PAYS VISES AU PARAGRAPHE 3 a) DU PROTOCOLE**

Albanie, République démocratique allemande, Bulgarie, République populaire de Chine, République démocratique populaire de Corée, Mongolie, Pologne, Roumanie, Tchécoslovaquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, République démocratique du Viet-Nam.

**Annexe B**

**PLAN DE CONSULTATIONS PERIODIQUES ENTRE LA HONGRIE ET LES PARTIES CONTRACTANTES EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 6 DU PROTOCOLE**

Les consultations suivront le plan ci-après:

## i) Exportations hongroises

a) Tendances générales et distribution géographique des exportations hongroises vers les parties contractantes et des exportations totales de la Hongrie;

b) Evolution des exportations hongroises de différentes catégories de produits, par exemple produits agricoles, matières premières, produits semi-manufacturés, machines et biens de consommation;

<sup>1</sup> Les appellations employées dans cette liste n'impliquent aucune prise de position quant au statut juridique de tel ou tel pays ou territoire, ou de ses autorités, ni quant au tracé de ses frontières.

der Vereinten Nationen registriert.

GESCHEHEN zu Genf am achten August neunzehnhundertdreundsiezig, in einer einzigen Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

**Anlage A**

**LISTE DER LÄNDER<sup>1</sup>), AUF DIE INZIFFER 3 LIT. a DES PROTOKOLLS BEZUG GENOMMEN WIRD**

Albanien, Bulgarien, die Volksrepublik China, die Deutsche Demokratische Republik, die Demokratische Volksrepublik Korea, die Mongolei, Polen, Rumänien, die Tschechoslowakei, die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die Demokratische Republik Vietnam.

**Anlage B**

**PLAN FÜR PERIODISCHE KONSULTATIONEN ZWISCHEN UNGARN UND DEN VERTRAGSPARTEIEN GEMÄSS ZIFFER 6 DES PROTOKOLLS**

Die Konsultationen werden nach den folgenden Richtlinien durchgeführt:

## (i) Ungarische Ausfuhren

a) Allgemeine Entwicklung und geographische Verteilung der ungarischen Ausfuhren nach Vertragsparteien und der gesamten ungarischen Ausfuhren;

b) Die Entwicklung der ungarischen Ausfuhren bei verschiedenen Warengruppen, z. B. landwirtschaftliche Waren, Rohstoffe, Halbfertigwaren, Maschinen und Konsumgüter.

<sup>1</sup>) Die in dieser Liste verwendeten Bezeichnungen drücken keinerlei Meinung über den rechtlichen Status eines Landes oder Gebietes oder seiner Behörden aus, auch nicht über die Gestaltung seiner Grenzen.

(c) Measures adopted under paragraph 4 of the Protocol by contracting parties maintaining against Hungarian exports quantitative restrictions inconsistent with Article XIII of the General Agreement.	c) Mesures que les parties contractantes qui maintiennent à l'encontre des exportations hongroises des restrictions quantitatives incompatibles avec les dispositions de l'article XIII de l'Accord général ont adoptées conformément au paragraphe 4 du Protocole;	c) Maßnahmen, die gemäß Ziffer 4 des Protokolls von Vertragsparteien ergriffen wurden, die gegenüber ungarischen Ausfuhren mengenmäßige Beschränkungen aufrechterhalten, die im Widerspruch zu Artikel XIII des Allgemeinen Abkommens stehen.
(d) Other questions relating to Hungarian exports.	d) Autres questions concernant les exportations hongroises.	d) Andere Fragen betreffend ungarische Ausfuhren.
<b>(ii) Hungarian imports</b>	<b>ii) Importations hongroises</b>	<b>(ii) Ungarische Einführen</b>
(a) General trend and geographical distribution of Hungarian imports from the contracting parties and of total Hungarian imports.	a) Tendances générales et distribution géographique des importations hongroises en provenance des parties contractantes et des importations totales de la Hongrie;	a) Allgemeine Entwicklung und geographische Verteilung der ungarischen Einführen aus den Vertragsparteien und der gesamten ungarischen Einführen.
(b) Development of Hungarian imports of various categories of goods, e.g. agricultural products, raw materials, semi-manufactured goods, machinery and consumer goods.	b) Evolution des importations hongroises de différentes catégories de produits, par exemple produits agricoles, matières premières, demi-produits, machines et biens de consommation;	b) Entwicklung der ungarischen Einführen bei verschiedenen Warengruppen, z. B. landwirtschaftliche Waren, Rohstoffe, Halbfertigwaren, Maschinen und Konsumgüter.
(c) Other questions relating to Hungarian imports.	c) Autres questions concernant les importations hongroises.	c) Andere Fragen betreffend ungarische Einführen.
<b>(iii) Developments in Hungary's trading regulations as covered by paragraph 3 (a) and review of the operation of Hungary's undertaking in paragraph 3 (b) of the Protocol.</b>	iii) Faits nouveaux relatifs à la réglementation commerciale de la Hongrie visée au paragraphe 3 a) du Protocole, et examen de la mise en œuvre de l'engagement pris par la Hongrie au paragraphe 3 b) du Protocole.	(iii) Entwicklungen in den Handelsvorschriften Ungarns, soweit sie durch Ziffer 3 lit. a erfaßt sind, und Überprüfung der Wirksamkeit der Bemühungen Ungarns gemäß Ziffer 3 lit. b des Protokolls.

## Erläuterungen

Das Protokoll über den Beitritt der ungarischen Volksrepublik zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen sieht die Anwendung des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT), BGBl. Nr. 254/1951, auf einen weiteren Mitgliedstaat, Ungarn, vor. Da das GATT-Abkommen auf der Stufe eines Bundesgesetzes steht, ist das vorliegende Protokoll gesetzändernd, jedoch nicht verfassungsändernd. Es bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung des Nationalrates. Die Erlassung von Gesetzen im Sinne des Art. 50 Abs. 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes zur Überführung des Vertragsinhaltes in die innerstaatliche Rechtsordnung ist nicht erforderlich.

Auf Grund eines Ersuchens der Regierung der ungarischen Volksrepublik (im folgenden als „Ungarn“ bezeichnet) vom 9. Juli 1969 um Beitritt zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen beschloß der GATT-Rat in seiner Sitzung am 23. Juli 1969, eine Arbeitsgruppe mit der Aufgabe einzusetzen, alle Bedingungen für einen Beitritt Ungarns zum GATT gemäß Art. XXXIII dieses Abkommens zu prüfen. Diese Arbeitsgruppe, an der auch Österreich teilnahm, führte die erforderlichen Verhandlungen durch und arbeitete ein Beitrittsprotokoll aus, welches von den VERTRAGSPARTEIEN des GATT am 8. August 1973 angenommen wurde. Der Leiter der Ständigen Vertretung Österreichs beim Büro

der Vereinten Nationen und bei den Spezialorganisationen in Genf hat unter dem Vorbehalt der Ratifikation positiv votiert.

Das Protokoll über den Beitritt Ungarns zum GATT liegt nunmehr zur Unterzeichnung durch Ungarn sowie durch die Vertragsparteien des GATT und durch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf.

Die für den Beitritt eines Staates erforderlichen Zollverhandlungen fanden zwischen Österreich und Ungarn am 30. und 31. Jänner 1973 in Genf, am 15. und 16. Februar 1973 in Budapest und am 23. und 26. März 1973 in Wien statt. Als Ergebnis dieser Verhandlungen räumt Ungarn an Österreich Zollzugeständnisse u. a. bei Milch und Erzeugnissen daraus, Fleischkonserven, Desinfektionsmitteln, Papier, Geweben für technische Zwecke, Konstruktionen aus Eisen und Stahl, gefäßten Glasschneide diamanten, Dieselmotoren, Pumpen, Berieselungsanlagen, Walzlagern, isolierten Kabeln, Autobussen, Spezialfahrzeugen und elektronischen Meßgeräten ein.

Die österreichischen Ausfuhren nach Ungarn erreichten im Jahre 1972 einen Wert von zirka 2'16 Milliarden öS. In derselben Zeit bezog Österreich aus Ungarn Waren im Werte von zirka 1'97 Milliarden öS.

Die Einbeziehung Ungarns in den Anwendungsbereich des GATT ist im handelspolitischen Interesse Österreichs gelegen.